

◎国際運輸業の所得に対する課税の相互免除に関する日本国政府とアラ  
ブ首長国連邦政府との間の交換公文

(略称) アラブ首長国連邦との国際運輸業所得の相互免税取極

平成 十六年 六月二十七日 アブダビで  
平成 十六年 六月二十七日 効力発生  
平成 十六年 七月 十四日 告示

(外務省告示第三四六号)

目 次

ページ

アラブ首長国連邦側書簡	二五二一
1 アラブ首長国連邦側の租税の免除	二五二一
2 日本側の租税の免除	二五二一
3 用語の定義	二五二一
4 国内法令の遵守	二五三二
5 適用開始時期	二五三二
6 終了	二五三二
日本側書簡	二五三三

(国際運輸業の所得に対する課税の相互免除に関する日本国政府とアラブ首長国連邦政府との間の交換公文)

(アラブ首長国連邦側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、船舶又は航空機を国際運輸に運用することに係る所得に対する二重課税の回避に関し、両政府の代表者の間で最近到達した次の取極をアラブ首長国連邦政府に代わって確認する光榮を有します。

アラブ首長国連邦側の租税免除

日本側の租税免除

用語の定義

1 アラブ首長国連邦政府は、相互主義に基づき、日本国の居住者が営む企業に対し、船舶又は航空機を国際運輸に運用することによって取得する利得について、アラブ首長国連邦で課される所得税、法人税その他のすべての所得に対する租税（各首長国において課される所得に対する地方税を含む）を免除する。

2 日本国政府は、相互主義に基づき、アラブ首長国連邦の居住者が営む企業に対し、船舶又は航空機を国際運輸に運用することによって取得する利得について、日本国で課される所得税、法人税、住民税及び事業税を免除する。

3 (a) 1にいう「日本国の居住者」とは、日本国の租税に関して日本国の居住者であり、かつ、アラブ首長国連邦の租税に関してアラブ首長国連邦の居住者でない個人又は日本国内に本店若しくは主たる事務所を有する法人（日本国の租税に関して法人として取り扱われる団体を含む）をいう。

(b) 2にいう「アラブ首長国連邦の居住者」とは、アラブ首長国連邦の租税に関してアラブ首長国連邦の居住者であり、かつ、日本国の租税に関して日本国の居住者でない個人又はアラブ首長国連邦内に本店若しくは主たる事務所を有する法人（アラブ首長国連邦の租税に関して法人として取り扱われる団体を含む）をいう。

(United Arab Emirates Note)

Abu Dhabi, June 27, 2004

Excellency,

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the United Arab Emirates, the following arrangements recently reached between the representatives of the two Governments concerning the avoidance of double taxation on income in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic.

1. The Government of the United Arab Emirates shall exempt, on a basis of reciprocity, from the income tax, the corporation tax and all other taxes on income chargeable in the United Arab Emirates, including provincial taxes on income chargeable in each Emirate, an enterprise carried on by a resident of Japan, in respect of profits from the operation of ships or aircraft in international traffic.

2. The Government of Japan shall exempt, on a basis of reciprocity, from the income tax, the corporation tax, the local inhabitant taxes and the enterprise tax chargeable in Japan, an enterprise carried on by a resident of the United Arab Emirates, in respect of profits from the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. (a) The term "resident of Japan" referred to in paragraph 1 means any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in the United Arab Emirates for the purposes of the United Arab Emirates tax or any corporation (including any entity treated as a corporation for the purposes of Japanese tax) which has its head or main office in Japan.

(b) The term "resident of the United Arab Emirates" referred to in paragraph 2 means any individual who is resident in the United Arab Emirates for the purposes of the United Arab Emirates tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax or any corporation (including any entity treated as a corporation for the purposes of the United Arab Emirates tax) which has its head or main office in the United Arab Emirates.

アラブ首長国連邦との国際運輸業所得の相互免税取極

二五二二

国内法令  
の遵守

適用開始  
時期

終了

4 この取極は、アラブ首長国連邦及び日本国において施行されている法令に従って実施される。

5 1及び2に定める租税の免除は、二十四年八月一日以後に開始する各課税年度について適用する。

6 この取極は、いずれか一方の政府が、他方の政府に対し書面による六箇月の予告を与えることによりこの取極を終了させる場合に効力を失う。

本大臣は、更に、この書簡及び前記の取極を日本国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十四年六月二十七日にアブダビで

アラブ首長国連邦

財政・工業担当国務大臣

モハメッド・ハルファン・ビン・ハルバーシユ

アラブ首長国連邦駐在

日本国特命全権大使 辻本甫閣下

4. The present arrangements shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force of the United Arab Emirates and Japan.

5. The exemption from taxes as provided for in paragraphs 1 and 2 shall be applied in respect of the taxable years beginning on or after the first day of August 2004.

6. The present arrangements shall cease to have effect if either Government terminates it by giving to the other Government six months written notice.

I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming, on behalf of the Government of Japan, the foregoing arrangements shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Mohammed Khalfan Bin Khirbash  
Minister of State  
for Finance and Industry  
of the United Arab Emirates

His Excellency  
Mr. Hajime Tsujimoto  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the United Arab Emirates

## 日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(アラブ首長国連邦側書簡)

本使は、更に、前記の取極を日本国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千四年六月二十七日にアブダビで

アラブ首長国連邦駐在

日本国特命全権大使 辻本甫

アラブ首長国連邦

財政・工業担当国務大臣

モハメッド・ハルファン・ビン・ハルバーシュ閣下

(Japanese Note)

Abu Dhabi, June 27, 2004

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(United Arab Emirates Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Hajime Tsujimoto  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the United Arab Emirates

His Excellency  
Dr. Mohammed Khalifa Bin Khirbash  
Minister of State  
for Finance and Industry  
of the United Arab Emirates

(参考)

この取極は、日本国政府とアラブ首長国連邦政府との間で、船舶又は航空機を国際運輸に運用することに係る所得に対する二重課税を回避することを目的とするものである。